

Christian Morgenstern, Der Werwolf	Christian Morgenstern, The Werewolf	Christian Morgenstern, Le loup-garou	Christian Morgenstern, La lupfantomo
	<i>tradukita de Alexander Gross</i>	<i>tradukita de R. Platteau</i>	<i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>
Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschul- lehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“	A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden graveyard to enlist The aid of a long-dead philologist.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laisa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d’un maître d’école Et lui dit, “ sur moi dis tout, c’est ton rôle ! ”	Jen lupfantom’ de famili’ meznokte iam kuris for al tombo de la profesor’. kaj petis pri kon- jugaci’.
Der Dorfschul- meister stieg hinauf auf seines Blech- schilds Messing- knauf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:	“Oh sage, wake up, please don’t berate me,” He howled sadly, “Just conjugate me.” The seer arose a bit un- steady Yawned twice, wheezed once, and then was ready.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laisa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d’un maître d’école Et lui dit, “ sur moi dis tout, c’est ton rôle ! ”	Do diktis tiu dokta ul’ starante sur la kructabul’ dum lup’ senmo- va kiel splinto atentis vor- tojn de l’ mortinto.
„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Ge- nitiv sodann, dem Werwolf, Da- tiv, wie man’s nennt, den Werwolf, - damit hat’s ein End!“	“Well, ‘Werewolf’ is your plural past, While ‘Waswolf’ is singu- larly cast: There’s ‘Amwolf’ too, the present tense, And ‘Iswolf,’ ‘Arewolf’ in this same sense.”	“ - On peut à ton sujet puis- que nous y sommes Se demander encor bien des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup- garou quand ?	De “lupfantomo”, simpla rekta, tra “lupfintomo”, plej perfekta, plu “lupfonto- mo”, iom rara, ĝis “lupfuntomo”, ho, koŝmara.
...

Dem Werwolf schmeichelten die Fälle er rollte seine Au- genbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“	“I know that–I’m no mental cripple– The future form and par- ticipule Are what I crave,” the beast replied. The scholar paused– again he tried:	Loup-garcomment ? et puis Bien évidemment loup- garqui ? ” Toutes ces questions sem- blèrent au loup bien abs- cuses, Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses.	Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: “Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo.”
Der Dorfschullehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wus- ste. Zwar Wölfe gab’s in großer Schar, doch „Wer“ gab’s nur im Sinular.	“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long: ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has- been-wolf?’ Utterly wrong! Such words are wounds beyond all suture– I’m sorry, but you have no future.”	“ - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ” A ces mots l’animal éclata tout en larmes. “ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié	La viro ĉagreniĝis tamen: “Jam fermis mi per fin’ kaj amen, ĉar netransiraj bestoj feblas kaj la pasiv’ ne- niam eblas.”
Der Wolf erhob sich tränenblind – er hatte ja doch Weib und Kind! Doch da er keine Gelehrter eben, so schied er dan- kend und erge- ben.	The Werewolf knew better–his sons still slept At home, and home- wards now he crept, Happy, humble, without apology For such folly of philolo- gy.	Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier. Rester un loup-garou est un sort qui m’alarme. ” Mais comme le loup était bi- en poli Il remercia et puis repartit.	Sed lupfantomo pri transiro ja spertas pli ol eĉ vampiro. La lup’ revenis larmokula al sia famili’ ulu- la.
...

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (*Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31*).

Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (*Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31*) *en la Anglan de Alexander Gross.*

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (*Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31*) *en la Francon de R. Platteau.*

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (*Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31*) *en Esperanton de Bertilo Wennergren.*

Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)

Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.